

č. 111/PTÚ/2011HV/2021

2020_SK_RI_61347

ZMLUVA O NÁJME HNUTEĽNEJ VECI	MOVABLE PROPERTY LEASE AGREEMENT
(ďalej len „Zmluva“) uzavretá podľa § 663 a nasl. a § 721 a nasl. Zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník, v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky zákonník“) medzi nasledujúcimi zmluvnými stranami: <u>Prenajímateľ:</u> Bayer, spol. s r.o. spoločnosť s ručením obmedzeným zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, Oddiel: Sro, Vložka číslo: 18413/B, so sídlom Karadžičova 2, 811 09 Bratislava IČO: 35 759 143 DIČ: 2020253818 IČ pre DPH : SK2020253818 (ďalej len „Prenajímateľ“) <u>Nájomca:</u> Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o. Banisko 273/1, 977 42 Brezno IČO: 31908969 DIČ/IČ DPH: SK2021607687 Zápis v registri neziskových organizácií v OÚ B. Bystrica pod reg.č. OVVS/NO_14/2002 (ďalej len „Nájomca“) (Prenajímateľ a Nájomca sa ďalej môžu označovať jednotlivo ako „Zmluvná strana“ alebo spoločne ako „Zmluvné strany“)	(hereinafter only referred to as “the Agreement”) concluded pursuant to Section 663 et seq. and Section 721 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter only referred to as “the Civil Code”) between the following Parties: <u>The Lessor:</u> Bayer, spol. s r.o. limited liability company registered in the Commercial Register maintained by the District Court Bratislava I, Section: Sro, Insert No.: 18413/B, with registered office at Karadžičova 2, 811 09 Bratislava Company ID: 35 759 143 Tax ID: 2020253818 VAT ID: SK2020253818 (hereinafter only referred to as “the Lessor”) <u>The Lessee:</u> Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o. Company ID: 31908969 Registered in the register of non-profit organisations, under the no. OVVS/NO-14/2002 Tax ID/VAT ID: SK2021607687 (hereinafter only referred to as “the Lessee”) (The Lessor and the Lessee may be further individually referred to as “the Party” or jointly as “the Parties”)
PREAMBULA Kedže: - Prenajímateľ je vlastníkom hnutel'nej veci(i) špecifikovanej(ých) v Prílohe č. 1 (ďalej len „Hnutel'ná vec“) a má v úmysle Hnutel'nú vec odplatne prenechať na dočasné užívanie na jej obvyklý účel v stave spôsobilom na riadne užívanie; - Nájomca má záujem Hnutel'nú vec dočasne a za odplatu užívať; - Prenajímateľ má záujem na zvyšovaní kvality poskytovania zdravotnej starostlivosti a jeho cieľom je podporovať zdravotníctvo a výskum, čoho nevyhnutnou súčasťou je aj používanie kvalitných produktov. preto sa Zmluvné strany rozhodli uzavrieť túto Zmluvu nasledovne:	PREAMBLE Whereas: - The Lessor is the owner of the movable property/properties specified in Annex No. 1 (hereinafter only referred to as “the Movable Property”) and intends to lease it for remuneration so that it is temporarily used for its usual purpose, in a condition fit for proper use; - The Lessee is interested in the temporary use of the Movable Property for a remuneration; - The Lessor is interested in improving the quality of healthcare provision, and its aim is to support the healthcare sector and research, which necessarily includes the use of high-quality products as well. Therefore, the Parties have decided to enter into this Agreement as follows:

I. Predmet Zmluvy	I. Subject-Matter of the Agreement
1.1 Predmetom Zmluvy je poskytnutie Hnuteľnej veci na dočasné odplatné užívanie Nájomcovi. Prenajímateľ spolu s Hnuteľnou vecou poskytne Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na jej správnu obsluhu, a to najmä návod na jeho použitie a záručný list. Hnuteľnú vec vrátane všetkých súvisiacich dokumentov prevezme od Prenajímateľa Nájomca.	1.1 The subject-matter of this Agreement is the provision of the Movable Property to the Lessee for temporary and paid use. Together with the Movable Property, the Lessor shall submit to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate. The Lessee shall accept the Movable Property including all accompanying documents from the Lessor.
II. Spôsob užívania	II. Method of Use
2.1 Nájomca berie na vedomie, že Hnuteľnú vec je možné užívať len v súlade s návodom na použitie, ktorého prevzatie potvrdzuje podpisom na tejto Zmluve. Nájomca týmto prehlasuje, že je oboznámený so spôsobom používania Hnuteľnej veci a taktiež sa zaväzuje zabezpečiť, aby Hnuteľnú vec obsluhovali len tí jeho zamestnanci, ktorí budú oboznámení so spôsobom používania Hnuteľnej veci.	2.1 The Lessee is aware that the Movable Property may only be used in accordance with the instructions of use, the acceptance of which the Lessee confirms with its signature on this Agreement. The Lessee hereby declares that it is familiar with the method of using the Movable Property, and at the same time undertakes to ensure that the Movable Property is only operated by those employees of the Lessee who are familiar with the method by which the Movable Property is used.
2.2 Nájomca si na vlastné náklady zabezpečí servis a údržbu Hnuteľnej veci zahŕňajúce prípadné potrebné opravy a úpravy Hnuteľnej veci.	2.2 The Lessee shall ensure at its own costs the servicing and maintenance of the Movable Property, including any necessary repairs and modifications to the Movable Property.
2.3 Prenajímateľ a Nájomca po odovzdaní a inštalácii Hnuteľnej veci podpíšu protokol o odovzdaní a prevzatí Hnuteľnej veci a protokol o inštalácii Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca.	2.3 After the handover and installation of the Movable Property, the Lessor and the Lessee shall sign a protocol on the handover and takeover of the Movable Property and a protocol on the installation of the Movable Property in 2 (two) counterparts, 1 (one) for the Lessor and 1 (one) for the Lessee.
2.4 V prípade, že Nájomca bude povinný sprístupniť túto Zmluvu tretím stranám, ktoré budú platiť alebo uhrádzať náklady za Hnuteľnú vec, Nájomca takéto sprístupnenie uskutoční po predchádzajúcom informovaní Prenajímateľa.	2.4 In the case the Lessee is obliged to make this Agreement available to third parties who will pay for or reimburse the costs of the Movable Property, the Lessee shall make this Agreement available only following previous notice to the Lessor.
III. Doba nájmu	III. Lease Term
3.1 Prenajímateľ prenecháva na dočasné užívanie Nájomcovi Hnuteľnú veci na dobu určitú, ktorej trvanie je dohodnuté medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.	3.1 The Lessor leaves the Movable Property for temporary use by the Lessee for a definite period agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement.

3.2 Pri skončení nájmu je Nájomca povinný vrátiť Hnuteľnú vec, vrátane jej súčastí a príslušenstva, v prevádzkyschopnom stave s prihliadnutím na obvyklé opotrebenie a účel nájmu. Prenajímateľ a Nájomca podpíšu odovzdávací protokol o vrátení Hnuteľnej veci v 2 (dvoch) rovnopisoch, z ktorých 1 (jeden) obdrží Prenajímateľ a 1 (jeden) obdrží Nájomca. Nájomca je povinný odovzdať Hnuteľnú vec vždy na žiadosť Prenajímateľa počas trvania Zmluvy a v prípade, ak Hnuteľná vec nie je riadne užívaná Nájomcom alebo ak Hnuteľná vec bola použitá v rozpore s účelom tejto Zmluvy.	3.2 Upon expiry of the lease, the Lessee is obliged to return the Movable Property together with its parts and accessories, in a serviceable condition, taking into account regular wear and tear and the purpose of the lease. The Lessor and the Lessee shall sign a protocol on the return of the Movable Property in 2 (two) counterparts, 1 (one) for the Lessor and 1 (one) for the Lessee. The Lessee is obliged to hand over the Movable Property always upon request by the Lessor during the term of this Agreement and in the case the Movable Property is not used properly by the Lessee or if the Movable Property was used contrary to the purpose of this Agreement.
IV. Nájomné 4.1 Zmluvné strany sa dohodli, že cena nájmu za prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania (ďalej len „Nájomné“) je stanovená podľa zákona č. 18/1996 Z.z. o cenách dohodou, a to vo výške dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. 4.2 Zmluvné strany sa dohodli, že Nájomné je splatné v lehote dohodnutej medzi Zmluvnými stranami v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy. 4.3 Nájomné bude poukázané na základe vystavenej faktúry v prospech bankového účtu Prenajímateľa a považuje sa uhradené dňom jeho pripísania na bankový účet Prenajímateľa.	IV. Lease Payment 4.1 The Parties have agreed that the price for letting out the Movable Property for temporary use (hereinafter only referred to as “the Lease Payment”) is determined pursuant to Act No. 18/1996 Coll. on Prices by agreement, as the amount agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement. 4.2 The Parties have agreed that the Lease Payment is payable within the period agreed between the Parties in Annex No. 1 to this Agreement. 4.3 The Lease Payment will be made based on an issued invoice to the bank account of the Lessor and is deemed paid on the day on which the payment is credited to the bank account of the Lessor.
V. Vyhlásenia Zmluvných strán 5.1 Nájomca týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Nájomca je oprávnený uzavrieť túto Zmluvu a uzavretím tejto Zmluvy neporušuje žiadne právne predpisy. Podpísanie a výkon tejto Zmluvy nebude najmä, nie však výlučne, porušovať interné predpisy alebo služobné postupy Nájomcu alebo požiadavky uložené zo strany poskytovateľa prostriedkov Nájomcovi; (b) Nájomca je oboznámený s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju preberá;	V. Declarations of the Parties 5.1 The Lessee hereby declares the following: (a) The Lessee is authorized to enter into this Agreement and by entering into this Agreement the Lessee does not breach any legal regulations. The signing and performance of this Agreement will in particular, but not exclusively, not be in breach with the internal regulations and service procedures of the Lessee or the requirements of the fund provider towards the Lessee. (b) The Lessee is familiar with the technical condition of the Movable

(c) Nájomca prevzal od Prenajímateľa všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list; (d) Nájomca je oboznámený so spôsobom použitia Hnuteľnej veci a zabezpečí jeho správne používanie zamestnancami Nájomca, pričom Nájomca zabezpečí oboznámenie zamestnancov s návodom na použitie Hnuteľnej veci; (e) Nájomca berie na vedomie, že v plnej miere zodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí používaním Hnuteľnej veci; (f) Nájomca sa zaväzuje zbaviť zodpovednosti a odškodniť Prenajímateľa za akúkoľvek škodu, ktorá by mohla vzniknúť Prenajímateľovi v súvislosti s používaním Hnuteľnej veci; (g) Nájomca sa zaväzuje používať Hnuteľnú vec iba na účel uvedený v návode na jej použitie; (h) Nájomca sa zaväzuje chrániť Hnuteľnú vec pred poškodením, stratou alebo zničením; (i) Nájomca berie na vedomie, že nie je oprávnený prenechať Hnuteľnú vec na užívanie tretej osobe; (j) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.	Property and takes the Movable Property in "as is" condition; (c) The Lessee has received from the Lessor all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate; (d) The Lessee is familiar with the method of using the Movable Property and shall ensure its correct use by its employees, and at the same time shall ensure that its employees are familiarised with the instructions for use of the Movable Property; (e) The Lessee acknowledges that it is fully responsible for any damage which it causes by using the Movable Property; (f) The Lessee undertakes to indemnify and hold harmless the Lessor in relation to any damage that might be incurred by the Lessor in connection with the use of the Movable Property; (g) The Lessee undertakes to use the Movable Property only for the purpose indicated in the instructions for its use; (h) The Lessee undertakes to protect the Movable Property from damage, loss or destruction; (i) The Lessee is aware that it is not authorized to leave the Movable Property for use by a third party; (j) Letting the Movable Property for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.
5.2 Prenajímateľ týmto vyhlasuje nasledovné: (a) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu s technickým stavom Hnuteľnej veci a v tomto stave ju Nájomcovi odovzdal; (b) Prenajímateľ odovzdal Nájomcovi všetky dokumenty potrebné na správnu obsluhu Hnuteľnej veci, a to najmä návod na jej použitie a záručný list;	5.2 The Lessor hereby declares the following: (a) The Lessor familiarised the Lessee with the technical condition of the Movable Property and handed the Movable Property to the Lessee in such condition; (b) The Lessor has handed over to the Lessee all documents needed for the correct operation of the Movable Property, in particular the instructions for use and warranty certificate;

(c) Prenajímateľ oboznámil Nájomcu so spôsobom použitia Hnuteľnej veci; (d) Prenechanie Hnuteľnej veci na dočasné užívanie nie je viazané na odber akýchkoľvek výrobkov Prenajímateľa alebo poskytovanie služieb zo strany Prenajímateľa, resp. iné protiplnenia Prenajímateľovi.	(c) The Lessor has familiarised the Lessee with the method of using the Movable Property; (d) Letting the Movable Property for temporary use is not conditioned by any purchase of any products of the Lessor or the provision of services by the Lessor, or any other transaction in return made for the benefit of the Lessor.
VI. COMPLIANCE A ETIKA	VI. COMPLIANCE AND ETHICS
6.1 Prenechanie Hnuteľnej veci do dočasného užívania Nájomcovi (a) je zdokumentované a vedené v záznamoch Prenajímateľa; (b) nepredstavuje podnecovanie smerujúce k odberu akýchkoľvek výrobkov alebo k poskytovaniu akýchkoľvek ďalších služieb od Prenajímateľa.	6.1 The act of granting the temporary use of the Movable Property to the Lessee (a) is documented and included in the records of the Lessor; (b) does not serve as an incentive leading to the purchase of any products or the provision of any further services by the Lessor.
6.2 Nájomca pri prenechaní Hnuteľnej veci súhlasí s dodržiavaním všetkých platných právnych predpisov pre farmaceutické, zdravotnícke, chemické alebo iné odvetvia činnosti Bayer, najmä zákona č. 362/2011 Zb. o liekoch a zdravotníckych pomôckach, v znení neskorších predpisov, zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame, v znení neskorších predpisov, zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka, v znení neskorších predpisov, o nekalej súťaži, zákona č. 136/2001 Z. z. o ochrane hospodárskej súťaže, v znení neskorších predpisov, zákona č. 300/2005 Z. z., Trestný zákon, v znení neskorších predpisov a príslušných právnych predpisov v oblasti ochrany osobných údajov.	6.2 When granted the use of the Movable Property, the Lessee agrees to observe all the applicable legal regulations pertaining to pharmaceutical, medical, chemical or other field of Bayer's activity, in particular Act No. 362/2011 Coll. on medicinal products and medical devices as amended, Act No. 147/2001 Coll. on advertising as amended, Act No. 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended, on unfair competition, Act No. 136/2001 Coll. on protection of competition as amended, Act No. 300/2005 Coll., the Criminal Code as amended and applicable laws in the field of the protection of personal data.
6.3 Nájomca plne súhlasí s dodržiavaním Zásad dodržiavania zákonného postupu v konaní Bayer, v znení neskorších zmien, a v znení uvedenom na internetovej stránke Bayer: www.bayer.sk.	6.3 The Lessee agrees to fully observe the Principles for Observance of Legal Procedures in Bayer's Activities as amended and in the wording published on Bayer's website: www.bayer.sk.
6.4 Nájomca súhlasí s tým, že bude v plnom rozsahu dodržiavať Etický kódex farmaceutického priemyslu platný pre členov Asociácia inovatívneho farmaceutického priemyslu (AIFP), v znení neskorších zmien a v jeho aktuálnom znení uvedenom na internetovej stránke www.aifp.sk.	6.4 The Lessee agrees to fully observe the Ethics Code of the Pharmaceutical Industry binding on members of the Association of Innovative Pharmaceutical Industry (AIFP) as amended, and in its current wording published on the website www.aifp.sk.
6.5 Nájomca súhlasí s tým, že na požiadanie poskytne Prenajímateľovi informácie,	6.5 The Lessee agrees to provide the Lessor upon the Lessor's written request with

	dokumenty, prístup do priestorov a uspokojivé vysvetlenia týkajúce sa prenechania Hnuteľnej veci na dočasné užívanie a ich súladu s dokumentmi uvedenými v bodoch 6.1 až 6.4 vyššie.		information, documents, access to premises, and satisfactory explanations regarding the letting of the Movable Property for temporary use and their compliance with the documents specified in sections 6.1 to 6.4 above.
6.6	Nedodržanie povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie zo strany Nájomcu alebo jeho obchodných partnerov sa bude považovať za závažné porušenie oprávňujúce Prenajímateľa na okamžité odstúpenie od Zmluvy. Na vylúčenie pochybností strany súhlasia, že za porušenie sa považuje aj prípad, ak Nájomca nevie uspokojivým spôsobom vysvetliť okolnosti a podozrenia vyvolávajúce opodstatnené a oprávnené obavy týkajúce sa dodržiavania týchto povinností uvedených v bodoch 6.1 až 6.5 vyššie.	6.6	Failure of the Lessee or its business partners to observe the obligations specified in sections 6.1 to 6.5 above shall be regarded as a significant breach that entitles the Lessor to withdraw from the Agreement with immediate effect. For the avoidance of doubt, the Parties agree that if the Lessee is unable to explain circumstances and suspicions leading to reasonable and justified concerns in relation to the observance of the obligations mentioned in sections 6.1 to 6.5 above, such shall also be regarded as a breach of the Agreement.
6.7	Prenajímateľ je oprávnený uplatniť si právo v zmysle bodu 6.6 vyššie tiež v prípade preukázateľného vzniku porušenia uvedeného v bode 6.6 vo vzťahu Nájomcu s tretou stranou.	6.7	The Lessor is entitled to exercise its right in terms of section 6.6 above also in the case of a provable breach specified in section 6.6 in relations between the Lessee and a third party.
6.8	Nájomca je povinný bezodkladne oznámiť Prenajímateľovi akékoľvek konanie dodávateľov alebo zamestnancov Prenajímateľa, ktoré sú v rozpore s bodmi 6.1 až 6.5 vyššie.	6.8	The Lessee is obliged to notify the Lessor without delay of any actions of the suppliers or employees of the Lessor which contrary to sections 6.1 to 6.5 above.
6.9	Nájomca okamžite písomne oznámi Prenajímateľovi zmeny v zakladateľskej listine, štatúte alebo orgánoch Nájomcu alebo v údajoch zapísaných v registri, ktoré majú priamy dopad na podmienky a plnenie Zmluvy alebo na jeho vstup do likvidácie, vznik konkurzného alebo iného podobného konania.	6.9	The Lessee shall immediately notify the Lessor in writing of any changes in the Foundation Charter, statute or bodies of the Lessee, or in details recorded in the register which have a direct impact on the conditions and performance of the Agreement, on the Lessee's entry into liquidation, or the initiation of bankruptcy or other similar proceedings.
6.10	V prípade, ak je Nájomca fyzická osoba, Nájomca berie na vedomie, že poučenie o spracúvaní osobných údajov v súvislosti s týmto zmluvným vzťahom je dostupné na www.bayer.sk v sekcii „Privacy Notice“, že Prenajímateľ môže takéto poučenie kedykoľvek aktualizovať a že jeho aktuálne znenie Nájomca nájde na vyššie uvedenej webovej stránke.	6.10	In case the Lessee is a natural person, the Lessee acknowledges that the Guidelines on processing of personal data relating to this contractual relationship are available at www.bayer.sk in section "Privacy Notice". These Guidelines may be updated by the Lessor anytime. The updated version of the Guidelines may be found at the website specified above.
VII. Spoločné a záverečné ustanovenia		VII. Joint and Final Provisions	
7.1	Táto Zmluva nahrádza všetky predošlé dojednania Zmluvných strán, ktoré sa týkajú predmetu tejto Zmluvy.	7.1	This Agreement supersedes any and all previous arrangements between the Parties in relation to the subject-matter hereof.
7.2	Táto Zmluva môže byť menená iba formou písomných dodatkov	7.2	This Agreement may only be modified by means of written amendments signed by both Parties.

podpísaných obidvoma Zmluvnými stranami. 7.3 Práva a povinnosti, ktoré nie sú upravené touto Zmluvou, sa riadia príslušnými právnymi predpismi Slovenskej republiky. 7.4 Táto Zmluva bola vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch, pričom. Zmluvné strany obdržia každá 1 (jeden) rovnopis Zmluvy. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, a na znak súhlasu ju podpisujú dobrovoľne a bez nátlaku: V / In Bratislave <u>7.10.</u>2021 Prenajímateľ / The Lessor Bayer, spol. s r.o. Meno: Gábor Vattay Funkcia: na základe plnej moci	7.3 Rights and obligations not regulated by this Agreement are governed by the applicable legal regulations of the Slovak Republic. 7.4 This Agreement has been executed in two (2) counterparts, 1 (one) counterpart for each Party. The Parties declare that they have read this Agreement, understood the content hereof, and in witness of their agreement they attach their signatures voluntarily and not under duress: V / In Brezne <u>26.10.</u>2021 Nájomca / The Lessee Nemocnica s poliklinikou Brezno, n.o. Name: Ing. Jaroslav Mačiovský Title: Riaditeľ
--	--

Príloha č. 1 k Zmluve o nájme hnuteľnej veci
Bližšia špecifikácia Zmluvy

1. Špecifikácia (označenie) Hnuteľnej veci:

Bayer Medrad Stellant D s CWS injection system

2. Nájomné:

121.- EUR bez DPH mesačne

3. Splatnosť Nájomného:

k 10 dňu mesiaca

4. Doba nájmu Hnuteľnej veci:

na 2 roky od podpisu zmluvy

5. Doklady odovzdávané s Hnuteľnou vecou :

Prehlásenie o zhode

Preberací protokol

Užívateľský návod

6. Ostatné odlišné dojednania Zmluvných strán:

Po ukončení nájmu Hnuteľnej veci na základe tejto Zmluvy sa Zmluvné strany môžu dohodnúť na odkúpení Hnuteľnej veci Nájomcom, pričom podmienky odkupu Hnuteľnej veci vrátane kúpnej ceny budú medzi Zmluvnými stranami dohodnuté osobitne.

Annex No. 1 to the MOVABLE PROPERTY LEASE AGREEMENT
Detailed specification of the Contract

1. Specification of the Movable Property:

Bayer Medrad Stellant D s CWS injection system

2. Rent:

121, - Euro without VAT/monthly

3. Maturity of the Rent:

By the 10th day of the following month

4. Lease period of the Movable Property:

2 years from the date of signing of the contract

5. Documents handed over with the Movable Property:

Declaration of Conformity

Acceptance protocol

User's manual

6. Other different arrangements of the Contracting Parties:

Upon termination of the lease of the Movable Property under this Agreement, the Parties may agree on the purchase of the Movable Property by the Lessee, whereas the conditions for the purchase of the Movable Property, including the purchase price, will be agreed separately between the Parties.

